

УДК 378.147.227

ПРИЧИНЫ КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧ ИНОФОНА

М.В. Стурикова

Российский государственный профессионально-педагогический университет

Аннотация: В статье рассматривается проблема возникновения коммуникативных неудач в речи инофона. Автор анализирует причины коммуникативных неудач, среди которых выделяет неязыковые и языковые. В работе особое внимание уделяется языковым причинам коммуникативных неудач, значимым и коммуникативно не значимым, и исследователь считает, что специально разработанные задания являются необходимым дидактическим средством в подготовке инофонов к такой коммуникации, которая исключает непонимание собеседника и позволяет достичь поставленной цели, для чего приводятся примеры заданий.

Ключевые слова: коммуникативная неудача, инофон, коммуникативно значимые ошибки, коммуникативно не значимые ошибки.

Повседневные жизненные проблемы ставят человека в ситуации необходимости что-либо сказать другому, задать какой-то вопрос или ответить на заданный вопрос. Появляется необходимость использовать речь, направленную к другому человеку, для чего нужна совокупность условий и обстоятельств, которая называется коммуникативной ситуацией.

В результате коммуникации у собеседников очень часто возникает недопонимание другого человека, неумение и нежелание выслушать, а затем невозможность адекватно выразить свои мысли. Устный, спонтанный, заранее не подготовленный текст содержит больше ошибок, чем письменный, продуманный и обработанный, в результате чего в процессе коммуникации возникают трудности, которые связаны с пониманием высказывания и которые приводят к коммуникативной неудаче. Коммуникативная неудача в нашем понимании – это *«полное или частичное непонимание высказывания участником коммуникации, т. е. неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего или пишущего. Ситуация, когда коммуникативный акт не достигает коммуникативной цели»* [5].

Успех или неудача коммуникативного взаимодействия является следствием культурно обусловленной коммуникативной компетентности участников коммуникативного события, т. е. сходства и различия в их процессах восприятия и символических системах. Культурно обусловленные различия приводят к особой разновидности коммуникации, называемой межкультурной, при которой коммуниканты из разных культур используют при прямом контакте специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии. Термин «межкультурная коммуникация» относится к случаям, когда

коммуникативная компетентность столь различна, что это отражается на исходе коммуникативного события [10, с. 739].

Основная причина коммуникативной неудачи кроется в трудностях понимания собеседников. Существует ряд факторов человеческого общения, которые ведут к возникновению коммуникативной неудачи, а причины ее возникновения следует искать не только в высказывании говорящего, но и в непосредственном восприятии этого высказывания слушателем вследствие того, что речевая компетенция обоих коммуникантов, а также их фоновые знания и представления о мире могут не совпадать. В этом случае говорящий не учитывает знания языка адресата, в результате чего возникает коммуникативное рассогласование внутри диалога.

Среди неблагоприятных факторов, приводящих к коммуникативной неудаче, Л.К. Граудина называет следующие:

1) чуждая коммуникативная среда, так как в такой среде царит дисгармония, отсутствует настроенность собеседников на феноменальный внутренний мир друг друга. Инофону зачастую бывает крайне сложно вступить в диалоговое общение не только с незнакомыми людьми, но и со знакомыми. В такой ситуации может оказаться иностранный работник или студент-инофон, встретивший своего нового знакомого, например, на улице или в каком-либо общественном месте. Ситуация может быть осложнена негативными для коммуникации компонентами: непривычной обстановкой, вмешательством третьих лиц, знакомых или незнакомых, вынужденными паузами, отвлечением от разговора по разным причинам и обстоятельствам. Инофоны в непривычной коммуникативной среде не всегда могут добиться согласия в беседе на бытовые или социальные темы из-за разницы в полученном образовании, интеллектуальном уровне, понимании нравственных норм, приверженности к тем или иным интересам, мнениям, оценкам и др. Отсутствие речевого контакта с инофоном проявляется также в низком темпе обмена репликами, в неуместных высказываниях, непонятных для инофона шутках и эмоциональных реакциях (например, радость вместо сострадания), в неправильной интерпретации сказанного и в целом в «диссонансном» обмене репликами;

2) нарушение паритетности общения, правила солидарности, кооперации собеседников, которое проявляется в доминировании одного из участников разговора. На протяжении всего общения один и тот же говорящий выбирает тему разговора, задает вопросы, перебивает собеседника, т. е. стремится быть коммуникативным лидером. В данном случае определяющую роль играют такие факторы, как психологические черты участников общения, их знание языка, социальный статус, эмоциональные отношения, культурные навыки и др.;

3) ритуализованность живого речевого общения: в этом случае все прагматические характеристики речи (кто — кому — что — почему — зачем) нивелируются: нарушаются искреннее, доброжелательное отношение к собеседнику и этические нормы. В ритуализованных высказываниях также нарушена живая нить разговора — связь говорящего и слушающего: «я

говоря», «тебе говоря»; адресат лишен возможности слышать открыто выраженную аргументацию, а говорящий скрывает свое мнение под «известным» мнением «всех»;

4) неуместное замечание в адрес слушателя по поводу его действий, личностных качеств, которое может быть истолковано как недоброжелательное отношение говорящего (нарушение правила кооперации, солидарности). Неуместность часто вызвана неумением одного из говорящих определить настроение собеседника, предугадать ход его мыслей, что характерно для разговоров между малознакомыми людьми;

5) причины, когда коммуникативные ожидания слушателя не оправдываются, вызваны непониманием говорящего или низким уровнем его языковой компетенции [2].

Коммуникативная неудача может возникнуть и вследствие неверного толкования действий говорящего, т. е. его мимики, жестов и прочих экстралингвистических факторов. Реакция слушающего в данном случае чаще всего выражается в переспросах. Коммуникативная неудача часто сопровождается неадекватной реакцией слушателя на высказывание говорящего, потому как высказывание интерпретируют неправильно, и цель коммуникации остается не достигнутой. Нередко к коммуникативным неудачам приводят различия в картинах мира, сформированных разными национальными культурами говорящих, или нарушение речевого поведения, проявляющееся прежде всего в несоблюдении правил этикета, вежливости и др. *«При несоблюдении правил вежливости говорящий расценивает речь партнера как неудачную и вносит поправки в коммуникативный процесс. Так, при нарушении правил вежливости может следовать побуждение к исправлению речевого поведения. Неправильное прочтение речевой интенции в иницилирующей реплике может вызвать неадекватную реакцию. Это распространенный тип коммуникативной неудачи»* [7, с. 98].

Причины коммуникативных неудач могут быть внешними, экстралингвистическими, и собственно языковыми. Более подробно мы рассмотрим лишь языковые причины, которые являются основными в процессе общения и которые можно поделить на коммуникативно значимые и коммуникативно не значимые.

Коммуникативно значимыми ошибками считаются те, которые препятствуют речевому общению, то есть ведут к непониманию вследствие владения инофоном коммуникативной компетенцией на низком уровне. Коммуникативно значимые ошибки могут возникать вследствие самых разных факторов: *«Главную причину трудностей и ошибок при овладении коммуникативной компетенцией следует искать в технологии обучения»* [1, с. 118], в определении *«...индивидуальных способностей студентов до интерферирующего влияния родного языка и соответствующей языковой картины мира»* [3, с. 134].

К коммуникативно значимым ошибкам относятся такие, как нарушение согласования; нарушение в выборе формы слова или порядка расположения частей предложения; употребление слова без учета его значения и др.

К коммуникативно значимым мы относим синтаксические ошибки в согласовании, нанизывание падежей, усеченные предложения, недоговоренность, перескакивание с одной темы на другую, даже близкую, — все это препятствует пониманию сказанного и вызывает напряженность внимания и неосуществление коммуникативных ожиданий слушающего. Ситуация может осложняться быстрым темпом речи, паузами для обдумывания дальнейшей фразы или запинками в речи говорящего. Обратим внимание на то, что если говорящий рассказывает по теме, известной слушателю, то последнему приходится что-то домысливать, додумывать, а если тема сообщения не известна адресату, то говорящий может оказаться непонятым.

К коммуникативно не значимым ошибкам, которые не влияют на процесс общения, относятся разнообразные фонетические и грамматические ошибки, а также опiski и оговорки. *«Однако такая классификация весьма условна вследствие трудности определения границы между разными видами ошибок, тем не менее между коммуникативно значимыми и коммуникативно не значимыми ошибками есть существенная разница»* [9, с. 163].

Коммуникативно не значимые ошибки в предложениях, например: *«Семен он хочет стать врач»* и *«Азиза она моя подруга»*, — содержат лишнее слово (местоимения *он, она*) и нарушение грамматики, однако смысл высказывания понятен. Ошибки возникают обычно в результате незнания инофоном грамматических норм и правил и устраняются путем показа языковых моделей, а затем через отработку умений составлять необходимые синтагматические сочетания по предложенной модели.

Коммуникативно не значимые ошибки связаны с нарушением норм русского литературного языка, однако они не влияют на понимание собеседником содержания текста. К коммуникативно не значимым ошибкам мы относим прежде всего фонетические ошибки, связанные с пропуском какого-либо звука, например: *кусно (вкусно), луше (лучше), вопше (вообще), зрастуйте (здравствуйте), стреча (встреча); с добавлением лишних звуков: спортсемен (спортсмен), пирикрасный (прекрасный), пиривет (привет), билиский (близкий), моногие (многие), невыкусна (невкусно)* и др.

Для устранения такого типа ошибок предлагаем инофонам задания по фонетике. На каждом занятии в процесс изучения любой темы включаем фонетическую разминку, на которой учим скороговорки, поговорки, вслух читаем предложения и тексты, которые зависят от контингента учащихся, их возраста. Национально ориентированные тексты используем для однородных в языковом отношении контингентов учащихся — носителей определенных языков.

К коммуникативно значимым ошибкам мы относим ошибки с нарушением способов связи слов в словосочетаниях или предложениях без учета категории рода существительных: *Она много работал. Света опять опоздал. Надел красивый платье. Ольга жил в Москве. Посмотрел интересный кино. Мой подруга работает в магазине. Забери свой книга* и др.;

Кроме того, такими ошибками являются:

– неправильный выбор формы слова (или падежа): *Сергей был театр. Он рассказывает театром. Студенты были экскурсия. Они рассказывают экскурсией. Мой друг живёт о Москве. Он рассказывает Москвой. Антон был в Кремль* и др.;

- нарушение грамматики в целом: *у Михаила четыре сестра. Наташа не виноват. Петя добежал конец улицы и остановился. Он ударил рука о стол. Мы будем экзамены летом. Я читал много книга. Мы познакомились с преподавателями, у которой я учился,* и др.;

- нарушение лексики (нарушения лексической сочетаемости, которое вызвано неразличением лексического значения синонимов и паронимов): *Мне необходимо присоединить стул к столу (приблизить). Это моя старинная бабушка (старая). Надел эффективный костюм (эффектный). Я хорошо вспоминаю это событие (помню). Друг купил удачливую поупку (удачную). Это было долговременное выступление (долгое). Мой отец очень экономичный (экономный) человек* и др.;

– нарушение в порядке расположения частей предложения: *Смотрел интересный фильм недавно очень. Он вечером слушал радио вчера. В воскресенье смотрел спектакль новый. Елена Петровна спрашивает о ком? Арслан и Ибрагим – товарищи его. Друг просил, помог ему чтобы. Поеду в Узбекистан потому что* и др.;

– искажение интонационной и ритмической структуры высказывания: *кто тетрадка есть; где сейчас живёте вы; ты сейчас учишься где; кто квартира живет, занятия начинаются когда, в кино пойдешь с кем* и др. (фразы произносятся без интонационных оттенков (повышения - понижения), по интонации невозможно понять, какое предложение по цели высказывания: повествовательное, вопросительное или восклицательное).

«В процессе формирования грамматических навыков важным становится приобретение учащимися грамматических умений, состоящих из нескольких последовательных этапов: 1) ознакомление с грамматической нормой; 2) выполнение заданий по образцу; 3) трансформация грамматической нормы; 4) продуктивное использование грамматических форм» [8, с. 226].

Для устранения грамматических ошибок предлагаем учащимся практические задания. При этом основной грамматический материал систематизируем и представляем в таблицах, задания снабжаем образцами выполнения, слова или словосочетания, на которые необходимо обратить внимание, выделяем в образцах жирным шрифтом. Точное следование предложенным образцам предупреждает появление у инофонов ошибок. Образцы ориентируют студентов на сознательное выполнение упражнений, при составлении которых желательно воспроизводить речевые акты, с которыми учащиеся могут сталкиваться в реальных жизненных ситуациях: на улице, в транспорте, в метро, в университете, в магазине, в театре, дома и др. *«Так, выявляются определённые ситуации и неизбежные для них речевые образцы, которые развивают грамматические навыки и знания и которые приносят учащимся ощутимую, непосредственную пользу, так как «дают ключ» к использованию языка в жизни. ...Выполнив многочисленные упражнения,*

всесторонне «обызгрывающие» несколько типичных образцов, учащиеся в дальнейшем «узнают» данное явление в самых разных условиях, т. к. оно стало уже не «полученным знанием», а органической частью сознания» [4, с. 223].

Задания по грамматике можно выполнять сначала устно, а затем письменно. Например, изучая предложный падеж, предлагаем учащимся ознакомиться с таблицей, а затем выполнить ряд заданий.

Таблица 1

Образование предложного падежа существительных

Род	Именительный падеж	Предложный падеж	Окончания
Мужской род	стол	– на столе	согл. + -е
	словарь	– в словаре	-ь } -е
	музей	– в музее	-й } -е
	санаторий	– в санатории	-ий → -ии
	сад	– в саду	согл. + -у
Женский род	комната	– в комнате	-а } -е
	деревня	– в деревне	-я } -е
	тетрадь	– в тетради	-ь → -и
	аудитория	– в аудитории	-ия → -ии
Средний род	окно	– на окне	-о } -е
	поле	– в поле	-е } -е
	общежитие	– в общежитии	-ие → -ии

Задание 1. Кто живет, работает, учится ... где?

1. Этот студент учится ... (университет).
2. Моя сестра работает ... (учитель).
3. Мы покупаем продукты ... (магазин).
4. Вчера мы были ... (театр).
5. Этот юноша работает ... (магазин).

Задание 2. Что находится ... где?

1. Это упражнение находится ... (учебник).
2. Телевизор стоит ... (стол).
3. ... висят карты и таблицы (кабинет).
4. Дом стоит ... (берег).
5. Яблоко лежит ... (тарелка).

Задание 3. Кто думает, мечтает, заботится, поет... о ком? о чем?

1. Мой брат мечтает ... (автомобиль).
2. Девушка поет ... (счастье).
3. Я часто думаю ... (родители).
4. Мать заботится ... (семья).
5. В газете я прочитал ... (Россия).

Задание 4. Кто говорит, думает, вспоминает ... о ком? о чем?

1. Мы встретились с друзьями. Друзья говорили ... (они).
2. Дочь учится в Екатеринбурге. Мать думает ... (она).
3. Мы учимся в России. Родители вспоминают ... (мы).
4. Я тоже учусь в России. Мама вспоминает ... (я).
5. Почему вы не были на уроке? Преподаватель спрашивал ... (вы).

Задание 5. Кто находится, был ... где?

1. Эти студенты учатся ... (юридический факультет).
2. Этот преподаватель работает ... (педагогический университет).
3. Ваза стоит ... (маленький стол).
4. Мы живем ... (большой старый город).
5. Мой друг живет ... (многоэтажный новый дом).

Особое внимание уделяем выполнению заданий по лексике. «При построении системы упражнений по лексике необходимо учитывать целый ряд взаимосвязанных факторов: цели обучения; условия обучения, виды речевой деятельности, связанные с целями и условиями обучения; личностные особенности студента, специфику языкового материала (лексики) – эти факторы находятся в тесной взаимосвязи» [4, с. 226]. С целью усвоения лексики предлагаем такие задания, как прочитать текст, озаглавить его; определить значение выделенных слов, подобрать к ним синонимы, антонимы, указать их стилистическую окраску; подготовить пересказ текста и др. Например:

Задание. Прочитайте текст и озаглавьте его.

Деятельность Альфреда Нобеля была связана со многими областями науки и искусства. Им написаны стихи на разных языках. Им сделано более трёхсот пятидесяти изобретений. В 1863 году Нобелем был изобретён динамит, и это изобретение принесло ему мировую известность. Учёный мечтал, чтобы его изобретение было использовано только в мирных целях. А. Нобель считал войну страшным преступлением.

Пацифистские идеи Альфреда Нобеля были отражены в работе ООН, которая была создана через несколько лет после его смерти [6, с. 31].

Или:

Задание. Прочитайте высказывания и объясните их значения:

присудить премию, принести мировую известность, выдающиеся успехи, высокая награда, получить всеобщее признание, считать свою работу «каплей в море», «получить Нобелевскую премию — это большая честь для каждого учёного, общественного деятеля».

Можно предложить задания ситуативно-коммуникативного характера:

Задание 1. Вы покупатель, пришли в книжный магазин приобрести учебник русского языка конкретного автора. Употребляя слова, данные в скобках, составьте небольшой текст (найти, спросить, подробно изучить, прочитать, выбрать, заплатить).

Задание 2. *Попросите разрешения что-либо сделать, употребляя наречие «можно».*

Задание 3. *Выразите согласие с утверждением вашего собеседника о том, что нельзя ничему научить, можно только научиться.*

Чаще всего учащиеся-инофоны делают ошибки, когда самостоятельно строят текст, поэтому на всех этапах изучения русского языка как неродного требуется постоянная целенаправленная работа по предупреждению и устранению ошибок. Только систематическая работа над ошибками может способствовать ликвидации причин коммуникативных неудач в речи инофона и служить основой для формирования коммуникативной компетенции.

Литература

1. *Вятютнев М.Н.* Теория учебника русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1984.

2. *Граудина Л.К.* Условия успешного общения // Библиотека учебной и научной литературы. Русский Гуманитарный Интернет Университет. Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. URL: <http://knigi1.dissers.ru/books/library2/1109-1.php> (Дата обращения: 25.09.2016).

3. *Еремينا В.В.* Русская речь иностранных студентов: проблема лексических ошибок (довузовский этап обучения) // Известия Волгоградского государственного технического университета. - 2008. - Т. 5: № 5.

4. *Иванова Т.М.* Система упражнений на занятиях по русскому языку как иностранному (из опыта работы) / Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. - 2013. - № 2 (49).

5. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). URL: http://methodological_terms.academic.ru/662 (Дата обращения: 25.09.16).

6. Продолжаем изучать русский / *Н.Ю. Царёва, М.Б. Будильцева, М.А. Кацевич* и др. – М.: Русский язык, 2003.

7. *Серебрякова А.Ю.* О причинах коммуникативных неудач / Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. - 2013.- Т. 10: № 1.

8. *Стурикова М.В.* Обучение студентов-инофонов грамматике русского языка // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. - 2015. - №4.

9. *Стурикова М.В.* Работа над ошибками в речи инофона как средство формирования коммуникативной компетенции // Новые цели и ценности образования: опыт, проблемы, перспективы развития сборник материалов IV международной научно-практической конференции. - 2015.

10. *Тамерьян Т.Ю.* Культурные различия как причина коммуникативных неудач // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. - 2010. - № 4-2.

References

1. *Vyatyutnev M.N.* Teoriya uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo. - Moskva: Russkij yazyk, 1984.
2. *Graudina L.K.* Usloviya uspešnogo obshheniya // Biblioteka uchebnoj i nauchnoj literatury. Russkij Gumanitarnyj Internet Universitet. Rossijskaya akademiya nauk. Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. URL: <http://knigi1.dissers.ru/books/library2/1109-1.php> (Data obrashheniya: 25.09.2016).
3. *Eremina V.V.* Russkaya rech' inostrannykh studentov: problema leksicheskikh oshibok (dovuzovskij ehtap obucheniya) // *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta.* - 2008.- T. 5: № 5.
4. *Ivanova T.M.* Sistema uprazhnenij na zanyatijakh po russkomu yazyku kak inostrannomu (iz opyta raboty) / *Uchenye zapiski Zabajkal'skogo gosudarstvennogo universiteta.* Seriya: Filologiya, istoriya, vostokovedenie. - 2013. - № 2 (49).
5. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam). URL: http://methodological_terms.academic.ru/662 (Data obrashheniya: 25.09.16).
6. *Prodolzhaem izuchat' russkij / N.Y. Tsaryova, M.B. Budil'tseva, M.A. Katsevich i dr.* – M.: Russkij yazyk, 2003.
7. *Serebryakova A.Y.* O prichinakh kommunikativnykh neudach / *Vestnik YUzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta.* Seriya: Lingvistika. - 2013. - T. 10: № 1.
8. *Sturikova M.V.* Obuchenie studentov-inofonov grammatike russkogo yazyka. *Sotsiokul'turnoe prostranstvo Rossii i zarubezh'ya: obshhestvo, obrazovanie, yazyk.* - 2015. - № 4.
9. *Sturikova M.V.* Rabota nad oshibkami v rechi inofona kak sredstvo formirovaniya kommunikativnoj kompetentsii. V sbornike: *Novye tseli i tsennosti obrazovaniya: opyt, problemy, perspektivy razvitiya sbornik materialov IV mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii.* - 2015.
10. *Tamer'yan T.Y.* Kul'turnye razlichiya kak prichina kommunikativnykh neudach. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo.* - 2010. - № 4-2.

THE REASONS OF COMMUNICATIVE FAILURES OF FOREIGN STUDENTS

M.V. Sturikova

Russian State Professional Pedagogical University

Abstract: The problem of occurrence of communication failures in the speech of the foreign students is investigated in the given paper. The author analyzes the reasons of communicative failures, among which non-linguistic and linguistic are pointed out. Author's special attention is paid to linguistic reasons of communicative failure, communicative significant and not significant. The investigator believes that

pecially designed tasks are a necessary teaching tool in the training of foreign students to the communication, which eliminates the misunderstanding of the interlocutor and thus achieves the goal. The article provides examples of tasks.

Keywords: communicative failure, foreign students, significant communication errors, not significant communication errors.

Сведения об авторе

Стурикова Марина Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет» (Екатеринбург, Россия).

Рецензент

Касымова Рашида Таукеловна, профессор кафедры русской филологии и мировой литературы, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, доктор педагогических наук (Алматы, Казахстан), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».